

На правах рукописи



АЛЬМУХАММАДАГА Халлдон Аббас Фадил

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Майкоп – 2025

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Научный руководитель: **Фанян Нелли Юрьевна,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Кравцов Сергей Михайлович,**
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой романской филологии
ФГАОУ ВО «Южный федеральный
университет»;

Токарев Григорий Валериевич,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой документоведения и
стилистики русского языка ФГБОУ ВО
«Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого».

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы»
(г. Москва).

Защита состоится «27» февраля 2026 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета по филологическим наукам 24.2.267.03 при ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, конференц-зал.

С текстом диссертации можно ознакомиться в научной библиотеке им. Д.А. Ашхамафа ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Пионерская, 260, а также на сайте университета <https://adygnet.ru/nauka/aspirantura-doktorantura-dissertatsionnye-sovety/dissertation/7510/>

Автореферат разослан « » _____ 202__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Е.А. Богданова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Диссертационное исследование выполнено в рамках актуальной антропоцентрической парадигмы и посвящено изучению анималистических фразеологизмов (АФ) в трех неродственных языках – русском, французском и арабском.

Заявленная тема рассматривается в различных ракурсах, позволяющих максимально широко описать АФ в компаративном аспекте. Комплексное изучение вопроса осуществляется нами в заданных в современной лингвистике актуальных направлениях:

- в контексте общей теории фразеологии определяется проблематика АФ;
- в рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации делается акцент на фразеологическую картину мира (ФКМ), а также характеризуется значимость АФ в качестве богатого материала для компаративного исследования реализации их общих и специфических лингвокультурных значений.

Степень разработанности проблемы. Фразеологизмы с анимализмами как объект анализа, в том числе сопоставительного, давно интересуют лингвистов. Данной теме посвящено много диссертационных работ, а также отдельных статей, выполненных на материале различных языков – славянских, романских, германских; а также арабского, китайского, греческого и других языков. Компаративное изучение фразеологии характеризуется по количеству сопоставляемых языков, а также по критерию их родственности / неродственности [Анисимов, 2024; Болтунова, 2012; Гишкаева, Эбзеева, Дубинина и др., 2017; Динисламова, 2020; Еремина, Лаврова, 2018; Катермина, 1998; Куличенко, 2017; Корман, 2007; Коровина, Хань, 2021; Ли Чуньли, 2018; Николаева, 2022; Редько, Еремеева, 2019; Тишкина, 2008; Трахова, 2007; Чжоу Ян, 2022; Эльжуркаева, 2024; Яковлева, 2018 и др.].

Отдельные исследования посвящены фразеологическим единицам (ФЕ), анималистическим в том числе, на материале французского языка [Андросова,

Сушевская, 2014; Кадиров, 2018; Кургузенкова, 2007; Лапунова, Свирид, 2017; Мартынова, 1990; Романкевич, 2016; Шепилова, 2001 и др.]; на материале арабского языка [Бекиров, 2019; Гаджиалиева, 2016; Максудов, 2012; Хефни, 2022]. Компаративные исследования проведены на материале русских и французских ФЕ, включая паремии [Аблаева, 2014; Кравцов, 2008; Нелюбова, 2021; Пучков, 2015; Эмирова, 1988], а также русских и арабских ФЕ [Абдельхамид, 2015; Алхалум, 2023]. В рамках изучаемых нами языков исследования фразеологизмов с анимализмами проведены на материале сопоставления двух языков – русского и французского, русского и арабского и др.

Актуальность нашей работы определена следующим:

– расширение поля исследования фразеологизмов с анимализмами на материале трех неродственных языков – русского, французского и арабского – позволит дополнить наши знания о фразеологической картине мира и анималистических фразеологизмах в новом компаративном ракурсе;

– изучение АФ в широком контексте обуславливает необходимость систематизации и структурирования языковых фактов для формирования целостного представления о ней.

Актуальность проблематики обусловила выбор объекта и предмета диссертационного исследования.

Объект исследования – анималистические фразеологизмы в трех неродственных языках – русском, французском и арабском.

Предмет исследования – вербализация значений, выражающих внешние и внутренние проявления человека в АФ, а также актуализация философских категорий и концептов, связанных с деятельностью человека.

Цель исследования – выявить и описать лингвокультурные универсальные и специфические значения, обусловленные анимализмами, входящими в состав фразеологизмов.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть различные подходы к изучению фразеологизмов как объекта лингвистики.
2. Охарактеризовать языковую и концептуальную картины мира, а также ФКМ как пространство реализации общих и специфических значений.
3. Изучить дифференцированность анималистической фразеологии как фрагмента ФКМ.
4. Выделить различные анималистические пласты в русском, французском и арабском языках.
5. Систематизировать АФ трех исследуемых языков на основе вычленения идеографических блоков (ИБ).
6. Описать универсальные и специфические лингвокультурные значения во фразеологизмах с анимализмами в трех анализируемых языках.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Впервые дано сравнительное описание АФ на материале русского, французского и арабского языков, представленных различными фразеологизованными конструкциями, включая устойчивые сравнения и паремии.
2. Структурированы и описаны анималистические пласты, единые для ФКМ исследуемых языков.
3. Выявлены и систематизированы ИБ фразеологизмов с анимализмами как конструкты ФКМ трех языков.
4. Дана характеристика универсальным и специфическим лингвокультурным значениям, формируемым в АФ трех неродственных языков.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в выявление универсальных и специфических характеристик АФ в трех разнотипных языках на основе интегративного изучения теории фразеологии и лингвокультурологии. Исследование способствует расширению теоретических знаний об анималистической фразеологии как фрагменте фразеологической

картины мира. В работе предлагается система аппроксимативно полного охвата АФ по пластам и идеографическим блокам в качестве базовой универсальной модели.

Практическая значимость исследования характеризуется тем, что полученные результаты могут быть использованы на лекциях по дисциплинам «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация», «Лексикология» («Фразеология»); на занятиях по практике русского, французского, арабского языков, а также по практике перевода.

Материалом для исследования послужили около 1891 АФ. Примерное количество исследуемых фразеологизмов в языках: 745 – в русском, 640 – во французском, 506 – в арабском. Их отбор осуществлялся путем сплошной выборки из авторитетных современных словарей русского, французского и арабского языков:

В.И. Даль. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 1 / Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. М.: Худож. лит., 1984. 383 с.; В.И. Даль. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 2 / Послесл. В. Аникина; Худож. Г. Клодт. М.: Худож. лит., 1984. 399 с.; Л.А. Лебедева. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. М.: Флинта: Наука, 2013. 316 с.; Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с. и др.;

Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / В.Г. Гак и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. 1624 с.; Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey, S. Chantreau ; ed. Rey [et al.]. P.: Larousse, 1979. 415 p.; Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. P.: Larousse, 1981. 448 p. и др.;

A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo. 2014. 690 pp. (in Arabic) и др.

В диссертационной работе использован комплекс *подходов* (антропоцентрический, лингвокультурный) и *методов* (анализ, синтез, сравнительно-сопоставительный, сплошной выборки, интерпретативный, классификационный, количественный). *Антропоцентрический подход* в качестве базового задавал исследование проблемы антропологической фразеологии. *Лингвокультурный* подход способствовал выявлению ценностных приоритетов, связанных с выбором конкретного анимализма в составе фразеологизма в той или иной лингвокультуре. *Компаративный анализ* – основной метод, позволивший сравнить языковые факты и явления в неродственных языках. *Метод сплошной выборки* применен при поиске необходимых языковых единиц во фразеологических словарях. *Интерпретативный метод* использован при экспликации значений фразеологизмов, а также смыслов, выраженных в поговорках. *Классификационный метод* был актуален при обобщении языковых данных, при структурировании анималистических пластов и формировании идеографических групп. *Количественный метод* позволил нам установить репрезентативность и частотность анимализмов во фразеологизмах в трех неродственных языках.

Гипотеза работы: компаративное изучение фразеологизмов в трех неродственных языках на базе выявления анималистических пластов и систематизации идеографических блоков способствует описанию их лингвокультурной репрезентативности (частотности анимализмов в конкретных пластах и идеографических блоках), а также характеристике универсальных и специфических лингвокультурных значений, связанных с тем или иным фразеологизмом с анимализмом.

Методологическая база диссертационной работы опирается на следующие теории и научные направления: *теорию фразеологии* [Аблаева, 2014; Аглеева, 2011; Алефиренко, 2016; Амосова, 1963; Апресян, 1995; Баранов, Добровольский, 2008; Виноградов, 1977; Жуков, 2006; Кириллова, 2003; Мокиенко, 1989; Назарян, 1980; Скоробогатова, 2013; Слестникова,

Ланцман, 2016; Соколова, Харитоновна, 2020; Ушаков, 1989; Эмирова, 2020; Bally, 2022; Grévisse, 1986; Guiraud, 1973 и др.]; **теорию антропоцентрической и анималистической фразеологии** [Алефиренко, 2005; Борисова, 2018; Буянова, 2017; Ворожцова 2007; Гаджиалиева, 2016; Зиньковская, Андресян, 2017; Карипиди, Павловская, 2021; Ковшова, 2008; Кравцов, Прохорова, 2022; Нахимова, 2004, 2011; Омаров, 2022; Серебрякова, Раловец, 2022; Скоробогатова, Суралева, 2017; Смирнов, 2023; Степанова, 2022; Хайруллина, 2008; Хефни, 2022; Цатурян, Титоренко, 2019; Шепилова, 2001; Яковлева, 2018 и др.]; **теорию метафоры, когнитивную лингвистику, лингвоаксиологию** [Арутюнова, 1979; Белевцова, 2022; Блохина, 2024; Будаев, Чудинов, 2008; Буянова, Коваленко, 2013; Буянова, Нечай, 2016; Грушевская, 2015; Дариков, 2022; Карасик, 2002, 2015; Катермина, 2016; Катермина, Вульфович, 2024; Кашкин, Шаталов, 2006; Ковшова, 2016; Кравцов, Максимец, 2018; Красных, 2003; Лакофф, Джонсон, 2021; Патюкова, 2012; Пономаренко, Сегал, Мищенко, 2023; Седых, Акимова, Скворцов, 2025; Сомова, 2017; Телия, 1996; Уланович, 2014; Фанян, 2012, 2020; Хутыз, 2024 и др.]; **лингвокультурологию и межкультурную коммуникацию** [Ахиджакова, Буянова, 2016; Бредис, Иванов, Ломакина и др., 2021; Воркачев, 2001; Воробьев, 1997; Гулинов, 2017; Казарина, Казарина, Айвазян, 2023; Ковшова, 2012; Корнилов, 2019; Кравцов, 2008, 2023, 2025; Кухарева, 2010; Лю, Хуэй, Лучинская, 2024; Маслова, 2007; Нелюбова, 2021, 2022, 2023; Николаев, 2015; Николаева, 2022; Рядчикова, Тарасенко, 2007; Токарев, 2023, 2024; Тхорик, Фанян, 2007; Фененко, 2019 и др.].

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологическая картина мира как фрагмент языковой и концептуальной картин мира в совокупности находит актуализацию во фразеологизмах с анимализмами в трех неродственных языках в различных фразеологизированных конструкциях, включая устойчивые сравнения и паремии. В русском и французском языках анималистические фразеологизмы

чаще фигурируют в устойчивых сравнениях, а в арабском языке – в адъективных сочетаниях, в сравнительных и описательных конструкциях.

2. В силу универсальности системы анимализмов в языковом фонде трех языков, в национальную фразеологию входят общие анималистические пласты:

1) наименования домашних и диких животных; 2) орнитонимы; 3) инсектонимы; 4) ихтионимы; 5) амфибионимы и малаконимы; 6) рептилионимы; 7) родентонимы; 8) наименования экзотических животных.

Универсальный характер фразеологизмов с анимализмами в трех языках обусловлен единым основанием их формирования в контексте той или иной лингвокультуры: наличие общих анимализмов, частотно указывающих на животных, птиц, насекомых, находящихся в непосредственном контакте с людьми в их повседневной жизни и трудовой деятельности.

3. В силу универсальности системы анимализмов в языковом фонде трех языков в национальную фразеологию, в большем или меньшем составе, входят 12 общих идеографических блоков (ИБ). В одних ИБ отображаются внешние и внутренние проявления человека: 1. ИБ «Внешность. Физические качества и способности». 2. ИБ «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение». 3. ИБ «Моральные и деловые качества». 4. ИБ «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное». 5. ИБ «Эмоциональная сфера». 6. ИБ «Интеллектуальная сфера». 7. ИБ «Образ жизни: условия и обстоятельства». В других ИБ актуализируются философские категории и концепты, связанные с бытием человека: 1. ИБ «Время и Пространство». 2. ИБ «Количество / Качество». 3. ИБ «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда». 4. ИБ «Труд / Безделье. Богатство / Бедность». 5. ИБ «Польза / Никчемность. Безопасность. Вечность». Общие частотные анимализмы представлены в большинстве идеографических блоков в трех языках.

4. Фразеологические значения, формируемые анимализмами, выражены положительно и отрицательно со сдвигом в сторону негативных коннотаций; они реализуются посредством частных оценок – сенсорной, интеллектуальной,

этической, эстетической, нормативной, утилитарной. Универсальность позитивных и отрицательных коннотативных значений связана с анимализмами, образы которых стали символами понятий, представляющих собой ценности / антиценности. Так, «собака» (chien / الكلب) олицетворяет *преданность* и *верность*; «лиса» (renard / ثعلب) символизирует *хитрость*, а «волк» (loup / الذئب) – *опасность*; «попугай» (perroquet / ببغاء) характеризует *болтливость*; «свинья» (cochon / خنزير) – символ *нечистоплотности*, «черепаха» (tortue / سلحفاة) – *медлительности*, «крокодил» (crocodile / التمساح) – *коварства*, «осел» (âne / حمار) – *упрямства*, а «лев» (lion / الأسد) – *власти*. Универсально амбивалентно представлен домашний скот, олицетворяющий *глупость* (мелкий домашний скот) и исключительную *трудоспособность* (крупный рогатый скот).

5. Источниками национальной специфики фразеологических единиц с анимализмами служат некоторые различия животного мира, особенности жизненного уклада, характер трудовой деятельности, ценности. Относительно близки русская и французская фразеологические картины мира, что объясняется пересечением культурно-исторических традиций и общим основанием европейской, греко-римской культуры. Специфика русских фразеологизмов характеризуется богатым паремическим фондом, в котором помимо пословиц и поговорок фигурирует множество выражений с анимализмами, представляющих собой загадки, приметы, суеверия. Специфика анализируемых французских фразеологизмов связана с исторической памятью народа; а арабских – с Коранической традицией.

6. Арабские анималистические фразеологизмы приоритетно репрезентируются в пласте *экзотические животные*. Амбивалентность некоторых из них (الأسد / лев и الجمل / верблюд) свидетельствует о высокой степени аксиологичности данных номинаций в арабской культуре. Их относительная ограниченность в русском и французском языках объясняется лакунарностью ценностного значения в связи с тем, что данные животные отсутствуют в ареале фауны России и Франции. Характерными исключительно

для арабского языка являются анимализмы ظئى (антилопа) и الهدهد (угод) (кораническое упоминание как о самой древней птице). Анимализм «медведь» (ours / الدب) в русских АФ представлен немного шире, чем в арабских и французских АФ, при этом он имеет общие значения во французском языке.

Достоверность результатов, полученных в ходе исследования, основывается на привлечении репрезентативного корпуса источников, а также на использовании комплексного анализа теоретической литературы по теме диссертационной работы с применением релевантных подходов и методов, сообразно цели работы.

Апробация результатов исследования. Результаты данной диссертационной работы обсуждались на заседаниях кафедр французской филологии факультета романо-германской филологии, общего и славяно-русского языкознания филологического факультета Кубанского госуниверситета. Основные положения исследования излагались автором на конференциях различного уровня: Межвузовской научно-практической конференции «Филология как средоточие знаний о мире» (Краснодар, 12 ноября 2021); Международной научно-практической конференции «Филология в системе современного гуманитарного знания» (Краснодар, 12 октября 2022); Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Филология в системе современного гуманитарного знания» (Краснодар, 17 мая 2023); XXVI Международной научной конференции «Русистика и современность», организуемой под эгидой МАПРЯЛ (Астрахань, 1-2 октября, 2024); Международной научно-практической конференции «Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития» (Краснодар, 4-5 октября 2024); XVI Международной научно-практической конференции «Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты» (Йошкар-Ола, 28 октября 2024); Всероссийской научной конференции «Язык и литература в синхронии и диахронии» (Краснодар, 20 ноября 2024); Всероссийской научно-практической

конференции «Язык и литература в социокультурном контексте» (Ростов-на-Дону, 23-26 октября 2025).

Публикации. По теме исследования имеется 10 работ (3 из них – в рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК РФ), общим объемом 3, 9 п.л.

Структура диссертации. Общий объем работы составляет 236 страниц. Она состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, а также 4 Приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** отражены все квалификационные требования, необходимые для описания диссертационного исследования.

В первой главе «Теоретико-методологические основания исследования фразеологизма» рассматриваются подходы и новые ракурсы к анализу фразеологии как объекта лингвистики; изучается понятие «фразеологизм», характеризуется его понимание в данной работе; исследуется лингвокультурный аспект; позиционируется статус фразеологизмов с анимализмами в контексте ФКМ; комментируются составляющие образности фразеологизмов с анимализмами.

В параграфе 1.1 «*Фразеология как объект лингвистики: общая характеристика, подходы, ракурсы исследования*» излагаются ключевые понятия теоретических концепций, уточняются критерии типологизации ФЕ (структурно-семантический, стилистический). На их основе с начала второй половины прошлого века в отечественной и французской лингвистике были предложены классификации фразеологизмов [Амосова, 1963; Ахманова, 1966; Виноградов, 1977; Смирницкий, 1956; Bally, 2022]. В различных концепциях выдвинуты и определены следующие понятия: *свободные словосочетания* (les groupements libres), *привычные сочетания* (les groupements usuels), *фразеологические ряды* (les séries phraséologiques), *фразеологические единства*

(les unités phraséologiques) (Ch. Bally); *фразеологические сращения* или *идиомы*, *фразеологические единства*, *фразеологические сочетания*, *фразеологические выражения* (В.В. Виноградов); *фразеологические единицы* и *идиомы* (О.С. Ахманова, А.И. Смирницкий); *фраземы* и *идиомы* (Н.Н. Амосова). В качестве основных семантических признаков фразеологизмов названы: 1) *устойчивость* 2) *идиоматичность*; 3) *мотивированность* [Виноградов, 1977; Смирницкий, 1956].

Во фразеологии эффективно широкое понимание ее основной единицы – фразеологизма, что позволяет выходить за рамки классических таксономий, включить в систему фразеологизмов устойчивые сравнения (УС), пословицы и поговорки [Катермина, 1998; Мокиенко, 2016; Пермяков, 1970]. Так, в арабском языке в контексте различных именовании, характеризующих понятие «пословица» (*حكم* / мудрости; *نوادير* / необычные истории; *فرائد* / перлы; *قول* / высказывание, цитация, *وعز* / назидание, предписание), в качестве общего понятия выделяется термин «масал» (*مثال*). Подобное разнообразие именовании говорит о том, что «арабы не видят различий между фразеологическими и афористическо-паремическими выражениями и оборотами» [Кухарева, 2008, с. 12].

Целостное толкование фразеологизма возможно, на наш взгляд, через понятие «фразеологизированные конструкции» [Аглеева, 2011], которое охватывает существующие традиции в русской, французской и арабской фразеологии, создает основание для компаративного исследования АФ в трех языках – русском, французском, арабском.

В параграфе 1.2 «*Языковая и концептуальная картины мира в лингвокультурологическом осмыслении*» детерминируется роль языковой и концептуальной картин мира (ЯКМ и ККМ) в формировании Национальной картины мира (НКМ). В данном параграфе нами обобщаются основные теоретические положения.

В когнитивной лингвистике и лингвокультурологии, наряду с ККМ, особое внимание уделяется изучению ЯКМ, установлению отношений между

ними. ЯКМ и ККМ соотносятся как целое с частью [Телия, Графова, 1991]. Язык выступает инструментом познания и объективации предметного мира. У каждого народа познание мира по-своему находит закрепление в содержательном фонде языка, соответственно и картина мира представляет собой особенную проекцию реальности. ЯКМ есть часть культурной (концептуальной) картины, хотя и является самой существенной. Проблема ККМ многогранна и неоднозначна в различных концепциях. Она не сводится к совокупности понятий, а включает в себя эмоционально-оценочный и мотивационный, а также другие аспекты сознания и состоит из концептов [Павиленис, 1983]. Система отношений и оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании ЯКМ. ЯКМ – исторически сложившаяся «совокупность представлений о мире, способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности в сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 249]. Особый интерес для нас представляет следующая концепция описания ЯКМ: описание «членения действительности» в языковых парадигмах (лексико-фразеологические, лексико-семантические и структурно-синтаксические группы и поля); описание национальной специфики значений языковых единиц [Карасик, 2002]. Национальная особенность коммуникации в современной лингвистике толкуется через понятие «национально-культурный компонент», который «определяет <...> особенности того, что хранится в сознании человека говорящего и проявляется в коммуникации» [Красных, 2003, с. 154–155].

В параграфе 1.3 *«Анималистическая фразеология как фрагмент фразеологической картины мира и ее дифференциация»* характеризуется ФКМ (фразеологическая картина мира) как один из вариантов картин мира, в котором ярко выражен культурный код. Фразеология как важный фрагмент ЯКМ и ККМ является пространством проявления самобытности носителей языка. Средоточием выражения культурного кода выступает фразеологический фонд национальной картины мира, специфическая ФКМ, определяемая

соответствующими социокультурными и историческими условиями мировосприятия и формирования ЯКМ и ККМ того или иного народа [Мокиенко, 2007; Телия, 2016 и др.]. В ФКМ доля антропоцентричности велика. Она предстает в единстве универсального и национально-специфического.

Универсальность фразеологизмов выражена в их вездесущности, в присутствии во многих *фразеологических пластах* [Голева, 2006]. В качестве одного из классификационных признаков предлагается наличие компонента с определенной семантикой, входящего в состав ФЕ. В современной французской фразеологии выделяются следующие пласты ФЕ: соматический, анималистический, колористический, ономастический, алфавитный, флористический, кулинарный, вестиментарный, нумеративный, а также этнофразеология и ФЕ с компонентом-валидонимом (т.е. с наименованием болезни) [Скоробогатова, Суралева, 2017].

Анималистическая фразеология характеризуется как существенный фрагмент ФКМ. В компаративных исследованиях на материале различных языков установлено, что во фразеологизмах присутствуют названия основных представителей фауны. Однако представления о животных, связанные с ними ассоциации, частотность употребления анимализмов во фразеологизмах, отражаются в национальной культуре своеобразно. Фразеологическое значение как основной маркер национально-культурной специфики в разных языках закрепляет образное представление действительности, связанное с культурными традициями и историческим опытом языкового коллектива. Данный факт открывает перспективу для изучения анималистических фразеологизмов на материале различных языков в компаративном аспекте.

В параграфе 1.4 «*Образность анималистических фразеологизмов*» описывается механизм создания экспрессивности на основе нескольких компонентов. Экспрессивные средства усиливают активное значение языковых единиц, их воздействующую роль в языке [Мокиенко, 1986]. Основные компоненты экспрессивности (интенсивность, эмоциональность, образность, оценочность) находят выражение во фразеологии в целом и анималистической

фразеологии в частности в различных стилистических средствах [Назарян, 1980; Соколова, Харитоновна, 2020]. Живя в определенной среде, человек как член сообщества себе подобных, познает и отражает мир в образах, метафорах, поскольку мышление наше – метафорично [Лакофф, Джонсон, 2021]. АФ строятся на метафорическом переносе человек → фауна. Человек есть «продукт живой природы, составная часть живого мира, который ищет параллели в живом мире, мире себе подобных, в мире фауны...» [Фомина 1998, с. 117]. При фразеологическом переосмыслении как способе познания человеком действительности происходит воспроизведение реальных или воображаемых характеристик явлений и объектов на основе установления между ними отношений подобия посредством ассоциирования, которые актуализируются в оценочных суждениях. Они выражаются в виде позитивной / негативной оценки, в виде знаний «о вторичном денотате» на базе установления сходства обозначаемого явления с другим образцом, который принадлежит к другой референтной системе [Уланович, 2014]. Оценочный аспект значения содержит не только элементы положительной или отрицательной оценки, но и различные виды частных оценок: этическая, эстетическая, интеллектуальная, эмоциональная, нормативная, утилитарная [Арутюнова, 1988; Катермина, 2016].

Образный потенциал (сравнения, метафора, метонимия и др.) способствует формированию в целом ЯКМ, в частности ФКМ, в котором АФ занимают значительное место. Функция тропа в конструировании культурной коннотации в ФЕ характеризуется следующим образом: «Не троп, лежащий в основе внутренней формы фразеологизма, создает его культурную коннотацию – из комбинации кодов культуры с их ценностным содержанием рождается тропеическая суть фразеологизма: она хранит в себе и транслирует при употреблении фразеологизма культурные смыслы, “вплетенные” в его семантику» [Ковшова, 2009, с. 6]. Анималистический компонент – индикатор сходства и различия в национально-культурных представлениях, а также

психологических, ментальных, социальных особенностей, обычаев, присущих той или иной культуре в целом.

На основе изучения теоретических основ исследования в двух следующих главах мы изложили результаты проведенного анализа, предложили две классификации – по анималистическим пластам и идеографическим блокам.

В параграфе 1.5 *«Источники обогащения корпуса анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках»* охарактеризованы специфические источники корпуса АФ в русском, французском и арабском языках.

Источниками национальной специфики АФ служат некоторые различия животного мира, особенности жизненного уклада, характер труда, а также ценности. Относительно близки русская и французская ФКМ. Специфика русских ФЕ характеризуется богатым паремическим фондом, в котором наряду с пословицами и поговорками имеется множество выражений с анимализмами, представляющих собой загадки, приметы, суеверия. Специфика французских ФЕ связана с исторической памятью народа; а арабских – с Коранической традицией.

Во второй главе «Репрезентативность анимализмов во фразеологизмах в русском, французском и арабском языках» структурируются анималистические пласты, а также демонстрируется частотность анимализмов во фразеологизмах в трех анализируемых языках.

Нами дано описание АФ, исходя из установленной универсальной для трех языков классификации по анималистическим пластам: собственно анимализмы; орнитонимы; инсектонимы; ихтионимы; амфибионимы и малаконимы; рептилионимы; родентонимы; экзотические животные. В каждом пласте показана количественная репрезентация анимализмов в трех анализируемых языках. АФ каждого языка посвящен отдельный параграф: 2.1 *«Характер репрезентативности русских анималистических фразеологизмов»*; 2.2 *«Характер репрезентативности французских анималистических фразеологизмов»*; 2.3 *«Характер репрезентативности*

арабских анималистических фразеологизмов». Полученные данные предлагаем в компаративном ракурсе (рис. 1).

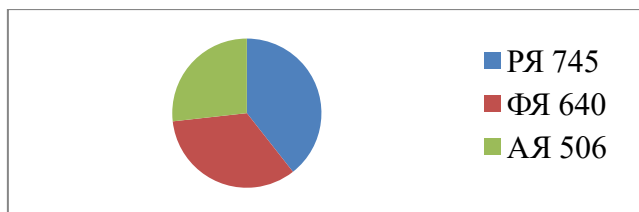


Рисунок 1 – Общее количество анимализмов в АФ трех языков

В первом пласте *собственно анимализмы* (см. рис. 2) в русских АФ нами выделены гиперонимы, родовые номинации – *скот, зверь, скотина*. Бóльшая их часть фигурирует в форме УС. Характерной особенностью французских АФ является гиперонимическая активность анималистического компонента: *bête / brute / animal* (зверь / скот / скотина). В группе домашних животных анимализм «собака» (*chien / الكلب*) является самым частотным в трех языках, что объяснимо, поскольку собака – первое животное, одомашненное человеком. В АФ трех языков данный анимализм указывает на амбивалентность черт характера человека (*преданность, исполнительность, верность, лень, неприхотливость, злость, сварливость*) (примеры даны далее при описании ИБ «Моральные и деловые качества»). Наряду с анимализмом «собака» фигурирует анималистический ряд «кошка / кот / котенок» (*chat / القطة*).

Следующая группа по частотности представлена в АФ группой животных как основных помощников людей в хозяйстве. В связи с их утилитарной функцией в трех ФКМ они символизируют высокую степень трудоспособности (семейство лошадиных и крупный рогатый скот): *здоровый, сильный, бодрый как бугай (прост.), как буйвол, как бык* (о мужчине, обладающем большой физической силой); *fort comme un bœuf* (досл. сильный как бык); *cheval de labour* (досл. конь для пахоты, рус. аналог – *ломовая лошадь*); *قوة الثور* (досл. сила быка, означает ‘быть сильным как бык’).

Вместе с тем анимализмы, указывающие на мелкий / крупный рогатый скот, а также представителей семейства лошадиных, символизируют упрямство и глупость (примеры даны далее при описании ИБ «Моральные и деловые

качества», «Интеллектуальная сфера»). Семейство диких животных в группе псовых («волк» и «лиса») в арабском языке представлено шире, чем в РЯ и ФЯ.

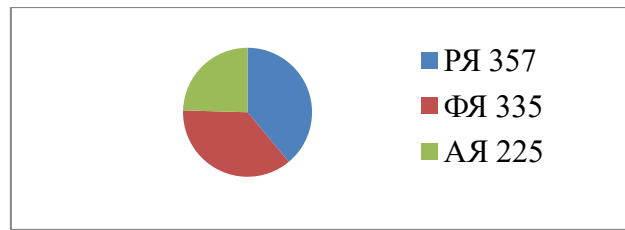


Рисунок 2 – Собственно анимализмы в АФ трех языков

Пласт *орнитонимы* (см. рис. 3) в составе русских АФ наиболее репрезентативен. В ФЯ и АЯ орнитонимы менее частотны, чем в русских АФ, тем не менее, они фигурируют в большом количестве. Наименование «птица» как гипероним в русских, французских, арабских АФ, а также другие видовые орнитонимы в РЯ и ФЯ транслируют различные положительные и отрицательные значения. В русских АФ среди домашних птиц широко представлена группа «курица, петух, цыпленок», «гусь / гусыня». Менее частотны орнитонимы «утка», «индюк». Орнитоним «петух» (соq / الديك) в составе ФЕ в трех языках универсально указывает на значение гордости, напыщенности. Также универсален образ индюка (чванливость): *надутый*, *надменный как индюк* (неодобр. о самодовольном, тщеславном, важном человеке); *faire la roue comme un dindon* (досл. делать колесо / ходить колесом как индюк, означает 'пыжиться, важничать как индюк'); مثل الديك الرومي (досл. как индюк, означает 'надутый как индюк').

Хищные птицы (*ястреб, орел, коршун, сокол*) в русских АФ символизируют выразительную внешность, агрессивность. Имя орла (*aigle*) в составе французских ФЕ транслирует в целом понятие могущественности, актуальной в выразительной внешности (взор, клюв), физиологии (пронзительный крик), высоком статусе, образе жизни и месте проживания: *des yeux d'aigle* (досл. глаза орла, означает 'орлиный взор'; 'пронзительный взгляд'). В арабских АФ орнитоним «орел» (النسر) указывает на различные характеристики личности (точность, зоркость) и высокий статус: مِنْ عَقَابِ مَلَاعٍ أَبْصَرَ (досл. более зоркий, чем орел пустыни; означает 'чрезвычайно зоркий');

‘глаз как у орла’).

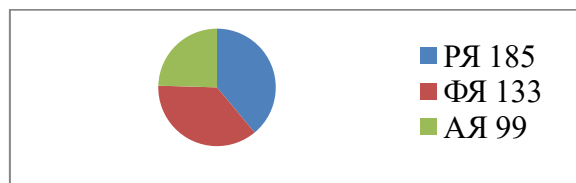


Рисунок 3 – Орнитонимы в АФ трех языков

Пласт *инсектонимы* (см. рис. 4) в составе АФ представлен в следующем порядке – РЯ, ФЯ, АЯ. Они формируют положительные и отрицательные коннотативные значения. Наиболее частотный инсектоним в АФ в трех языках – «муха». В РЯ и ФЯ в ФЕ частотна группа инсектонимов «клещ, клоп, мокрица, вошь, блоха». Инсектоним «шелкопряд» представлен лишь в арабском языке.

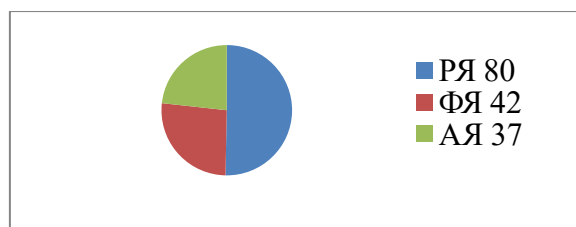


Рисунок 4 – Инсектонимы в АФ трех языков

Пласты *ихтионимы*, а также *амфибионимы* и *малаконимы* (см. рис. 5–6) в АФ французского языка представлены многочисленнее, чем в РЯ и АЯ. Французские АФ отличаются спецификой трансляции понятия глупости посредством малаконимов: *avoir le QI d'une huître/ d'une moule/ d'un bulot/ d'une crevette* (досл. иметь IQ устрицы / мидии / морской улитки / креветки; означает ‘быть очень глупым’).

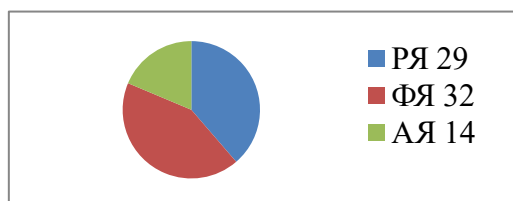


Рисунок 5 – Ихтионимы в АФ трех языков

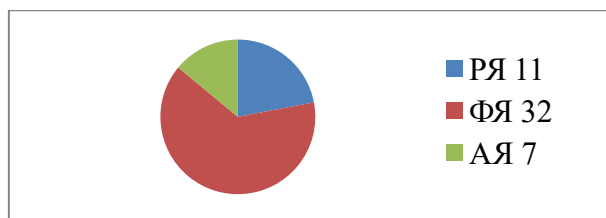


Рисунок 6 – Амфибионимы и малаконимы в АФ трех языков

Пласт *рептилионимы* (см. рис. 7) в АФ трех языков представлен почти в одинаковом количестве следующими анимализмами: «змея», «черепаха», «ящерица», «крокодил», «червь». Универсально представлены «черепаха» (символ чрезмерной медлительности) и «крокодил» (символ коварства, лживости) (примеры см. при описании ИБ «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение» и «Моральные и деловые качества»).

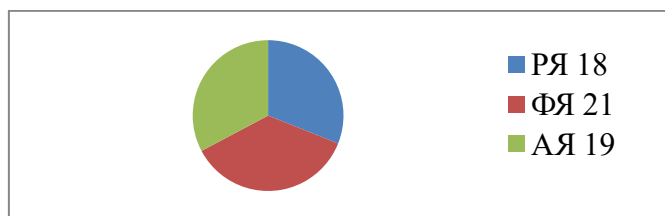


Рисунок 7– Рептилионимы в АФ трех языков

Пласт *родентонимы* (см. рис. 8) в АФ трех языков представлен следующими анимализмами в том или ином количестве: «мышь», «крыса», «суслик», «белка», «байбак», «хомяк», «сурок». Наиболее частотным и дифференцированным в русских АФ является анимализм «мышь», а во французских – «крыса». Значение бедности актуально для трех языков на пересечении двух родентонимов – «мышь / крыса». Родентоним «белка» в РЯ и ФЯ транслирует общее значение занятости; а «сурок» – значение крепкого сна. «Байбак» как компонент в ФЕ характерен именно для русского языка со значением лени, безделья.

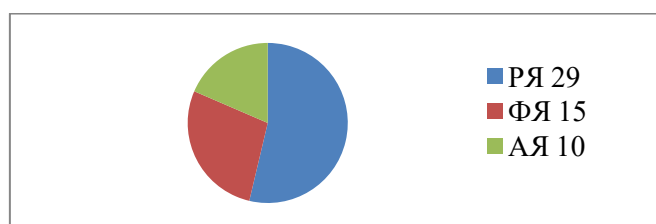


Рисунок 8 – Родентонимы в АФ трех языков

Пласт *экзотические животные* (см. рис. 9) в русских и французских АФ представлен общими компонентами: «лев» / “lion”, «тигр» / “tigre”, «обезьяна» / “singe”, «слон» / “éléphant”, «верблюд» / “chameau”, «жираф» / “girafe”, «зебра» / “zèbre” почти в одинаковом количестве ФЕ. Данный пласт в АЯ фигурирует в меньшем количестве анимализмов («лев», «верблюд», «обезьяна», «гиена», «антилопа»), но многообразнее и дифференцированнее, трижды превышая частотность русских и французских примеров.

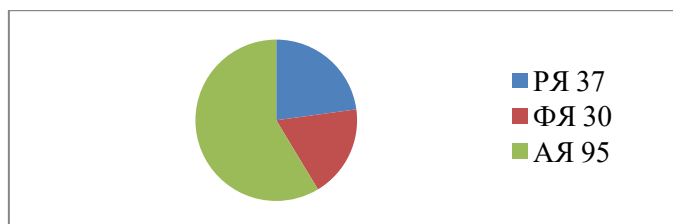


Рисунок 9 – Экзотические животные в АФ трех языков

Согласно количественным данным, в трех языках наблюдается относительно равная репрезентативность пластов «собственно анимализмы», «орнитонимы», «рептилионимы». Доминантная репрезентативность отмечена в пластах «инсектонимы» (РЯ), «амфибионимы и малаконимы» (ФЯ), «родентонимы» (РЯ), «экзотические животные» (АЯ). Пласт «ихтионимы» в два раза менее представлен в АЯ, чем в РЯ и ФЯ.

В третьей главе «Идеографические блоки анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках» в двух параграфах систематизируются идеографические блоки по двум параметрам – вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах в количестве семи ИБ; сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека в количестве пяти ИБ.

В параграфе 3.1 *«Вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах» систематизированы и описаны следующие идеографические блоки: «Внешность. Физические качества и способности»; «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение»; «Моральные и деловые качества»; «Поведение: социально-*

бытовое, речевое, коммуникативное»; «Эмоциональная сфера»; «Интеллектуальная сфера»; «Образ жизни: условия и обстоятельства».

Кратко проиллюстрируем некоторые из них.

ИБ «*Внешность. Физические качества и способности*» представлен ФЕ, образованными на основе зоометафор, характеризующими явные, видимые качества животного, перенесенные на человека.

Частотно описание волос (по фактуре), прически и бороды (по форме); а также глаз (форма, цвет) и зубов (по величине) в АФ русского (РЯ) и французского (ФЯ) языков. Рассмотрим некоторые примеры:

РЯ	ФЯ	АЯ
волосы жесткие как (конская) грива, длинные и густые;	<i>queue de canard (de cheval)</i> (досл. утиный (конский) хвост = рус. аналог конский хвост)	نواصي الخيل (досл. гривы лошадей, т.е. красивые прически)

В описании глаз акцентируются форма, цвет, величина, движение:

глаза круглые как у тицы/ совы/ филина/ ястреба (обычно о глазах мужчины)	<i>avoir des yeux de hibou</i> (досл. иметь глаза как у совы, т.е. круглые и неподвижные); <i>d'aigle</i> (досл. глаза орла; т.е. 'пронзительный взгляд')	عيون الفار (досл. маленькие глаза как у мыши)
---	---	---

В описаниях различных частей тела и кожи фигурируют колоронимы *черный, белый* (орнитонимы передают нравственную чистоту), *красный* (связан с водной средой обитания):

красный как рак	<i>rouge comme un homard</i> (досл. красный как омар)	احمر مثل نجم البحر (досл. красный как морская звезда)
-----------------	---	---

Тело, фигура мужчины / женщины представлены в основном в широком спектре в УС с домашними и экзотическими животными, птицами, насекомыми, рыбами. *Корпулентность* (крупный / жирный), например, в РЯ и ФЯ связывается с образами свиньи, кабана, бегемота, слона, в АЯ – с образом слона, медведя. Для описания очень тонкой женской талии существуют эквивалентные ФЕ в РЯ и ФЯ:

толстый, жирный как свинья, боров	<i>gros (gras) comme un cochon, porc</i>	ضخم مثل الدب (досл. огромный как медведь)
осиная талия	<i>taille de guêpe</i>	–

Непривлекательность актуальна в образах животных из различных анималистических пластов:

драная кошка	<i>chat (chien) coiffé</i> (досл. причесанная кошка (собака), означает 'образина')	اقبح من الخفاش (досл. уродливее, чем летучая мышь, т.е. 'чрезвычайно уродливый')
-----------------	--	--

Внешний вид в ФЕ характеризуется через понятие чистоплотности и нечистоплотности (универсально представлен в образе свиньи):

грязный как свинья	<i>sale comme un cochon</i>	قدارة الخنزير
--------------------	-----------------------------	---------------

В ИБ «**Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение**» выделяются несколько групп АФ, выраженных предикативными конструкциями. Группа «**Физиологические состояния, качества, действия**» представлена 3 темами (еда, сон, здоровье) преимущественно с негативной коннотацией. Тема еды/питья, процесса принятия пищи разнообразнее представлена во французской АФ. В русских АФ фигурируют образы саранчи, утки, акулы, лошади, свиньи, волка; во французских АФ – свиньи, волка, кукушки, верблюда; в арабском АФ – слона:

налетать, пожирать как саранча	<i>manger comme un coïsoi</i> (досл. глотать как кукушка, т.е. жадно, ненасытно глотать; заглатывать)	كالفيل (досл. он ест как слон, означает 'он ест слишком много')
--------------------------------------	---	---

Манера сна (крепко, долго, беззаботно) в русском и французском языках связана с образами сурка, а в арабском языке – с образом гепарда:

спать как сурок	<i>dormir comme une marmotte</i>	أنوم من فهد (досл. сон гепарда, т.е. 'сонливее гепарда')
-----------------	----------------------------------	--

Тема физического здоровья (состояния) с положительной коннотацией связана с образами крупного рогатого скота в РЯ; антилопы, страуса, волка, верблюда – в АЯ (в конструкциях в сравнительной степени); а с отрицательной коннотацией – с образом собаки (частотно и вариативно в РЯ); скотины и собаки – в ФЯ:

здоровый (после болезни) как буйвол / бык	<i>être malade comme une bête (un chien)</i> (досл. быть больным как зверь / животное (собака), т.е. 'быть тяжело, серьезно больным')	أصح من ظبي (досл. здоровее антилопы)
---	---	--------------------------------------

Неприятные физиологические состояния вызывают соответствующие реакции, выраженные в АФ в различных образах:

<i>от него несет козлом</i>	<i>il sent le bouc!</i> (досл. он пахнет козлом; означает 'от него воняет')	أبحر من اسد (досл. вонючее льва)
-----------------------------	---	----------------------------------

Группы, характеризующие движение, перемещение, физические действия, актуальны в предикативных ФЕ (различные глаголы действия / перемещения + анимализм). Действия животного указывают на повадки, на сферу их физического существования, акцентируя интенсивность действия. В РЯ и ФЯ имеются полные (утка = "canard") и частичные (рак ≈ "écrevisses") эквиваленты:

<i>ходить как утка</i>	<i>marcher comme un canard</i> (досл. ходить как утка, вперевалку)
<i>пятиться как рак</i>	<i>marcher comme les écrevisses</i> (досл. ходить как креветки, т.е. 'пятиться задом')

АФ в АЯ в данной группе менее репрезентативны, но специфичны по структуре и образности: *يلعب قرد* (досл. обезьяна играет, означает 'много движения').

Медленное движение, перемещение универсально выражено в трех языках в образе черепахи:

<i>ползти как черепаха</i>	<i>aller comme une tortue</i> (досл. идти как черепаха)	سرعة السلحفاة (досл. скорость черепахи)
----------------------------	---	---

В ИБ «*Моральные и деловые качества*» в РЯ и ФЯ зафиксированы эквиваленты с общим анимализмом. Во фразеологизмах с позитивной коннотацией выявлены следующие качества: *ласковость, невинность, кротость, нежность, способность к тяжелому труду, терпение, храбрость* и др. Например: *невинный, чистый как голубь/голубка* (книжн. очень, в высшей степени) = *doux comme une colombe* (досл. нежный как голубок); *как ягненок кроткий, добрый* (обычно ирон. очень, в высшей степени) = *brebis du bon Dieu* (досл. Божья овечка, т.е. 'кроткая овечка'); *انف الجمل* (досл. носатый верблюд, означает 'терпение') и др. Качество *преданность* универсально выражено в образе собаки, вариативнее – в АЯ:

преданный, верный к.-л. как (верная) собака, как пес	<i>fidèle comme un chien</i> (досл. преданный, верный как собака)	حراسة الكلب (досл. собака охраняет, т.е. 'преданность собаки')
--	---	--

Фразеологизмы с негативной коннотацией представлены в существенном многообразии качеств, усмотренных в повадках, характере животных: *злость, коварство, предательство, мошенничество, хитрость, упрямство, тщеславие, важность, надменность, горделивость, назойливость; нерешительность*; а также *своенравность, нелюдимость, бесчувственность, драчливость, мнительность, обидчивость, ленивость, трусость, подлость, безразличие*. Например: *être fait comme un chien fou* (досл. сделанный как сумасшедшая собака) = *злой как собака (прост.); как (цепной) пес*; *لسان العقرب* (досл. язык скорпиона, означает 'коварство'); *يحتال كالعنكبوت* (досл. как паук, означает 'мошенничество') и др.

Универсально понятие *хитрости* в образе лисы:

хитрый как лиса/лисица	<i>rusé comme un renard</i>	= ومكر الثعلب (досл. хитрость лисы, означает 'мошенничество')
------------------------	-----------------------------	---

коварства, подлости, лживости в образе змеи и крокодила:

крокодиловы слезы	<i>les larmes de crocodile</i>	دموع التماسيح (досл. крокодиловы слезы, т.е. 'женские лживые слезы')
-------------------	--------------------------------	--

упрямства в образе осла:

упрямый как осел	<i>têtu comme un âne</i>	الحمار الحقيقي (досл. упрямый человек как осел)
------------------	--------------------------	---

Высокая степень компетентности при характеристике деловых качеств человека выражена с частичными и полными аналогами:

(быть) как рыба в воде	<i>être comme un poisson dans l'eau</i>	يهدد الحوت بالغرق (досл. рыбе не грозит утопление; о профессионалах при любых обстоятельствах)
------------------------	---	--

Различие возможностей представлено в образе муравья в сопоставлении с верблюдом в АЯ: *الذي تجمعه النملة في سنة يأخذه الجمل بخفه* (досл. что муравей собирает год, верблюд растопчет).

В ИБ «*Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное*» ФЕ актуальны в основном в негативной коннотации. *Заносчивость* (тщеславие)

выражена в образах павлина (РЯ); *невоспитанность* (неуклюжесть) – слона, верблюда, медведя, лошади в хлеву (РЯ и ФЯ), курицы (АЯ); *блуд* – коты (РЯ).

Группа «Речевое поведение» в РЯ актуальна преимущественно в отрицательной коннотации чаще всего в образах насекомых, птиц, характеризующих *болтливость, тупость, назойливость* и др. Образ попугая универсален для трех языков:

<i>повторять, заладить как попугай</i> (бездумно, тупо)	<i>parler comme un perroquet</i> (досл. говорить, повторять как попугай)	لسان البيغاء (досл. язык попугая, означает ‘болтовня’)
---	--	--

Многочисленны ФЕ, особенно во ФЯ, указывающие на логику и прагматику речи (истина/ложь, искренность/неискренность, правило тождества, качество речи, эффективность/неэффективность) как важных факторов речевой коммуникации:

<i>петлять как заяц</i> (говорить неискренне, стремясь скрыть истинное положение дел)	<i>noyer le poisson</i> (досл. утопить рыбу, означает ‘заговорить зубы’)	الكلام المعسول يخرج الافعى من جحرها (досл. сладкие речи вытаскивают змею из норы; т.е. ‘льстивые разговоры’)
---	--	--

В ФЯ правдивость и эффективность коммуникации актуальны в следующей ФЕ: *appeler un chat un chat* (досл. назвать кошку кошкой, т.е. ‘называть вещи своими именами’). В АЯ тупиковый характер дискуссии выражен в дискурсивной форме: *احلبو هو يقول تيس اقول* (досл. я говорю тебе «козел», а ты предлагаешь мне его подоить).

В АФ коммуникативное поведение эксплицируется различными стратегиями, выраженными речевыми жанрами. Среди стратегий, выполняющих регулирующую функцию, можно выделить стратегию «*принятие правил поведения определенного сообщества*», которая универсально и многообразно представлена в образе волка такими речевыми жанрами, как *совет, предупреждение, наставление*:

<i>с волками жить, по-волчьи выть</i>	<i>il faut hurler avec les loups</i> (досл. нужно выть с волками)	يكون ذئبا مع الذئاب (досл. поступать как все / как волк с волками)
---------------------------------------	---	--

К ИБ «*Интеллектуальная сфера*» относятся ФЕ, характеризующие умственные способности, впечатления, убеждения. Как и в остальных ИБ, преобладают ФЕ с негативной коннотацией. Глупость / невежество актуальны во множестве ФЕ с анимализмами, обозначающими различных представителей фауны – животных, земноводных, птиц, насекомых, чаще – рыб: *глупый как гусь / гусыня = bête comme une oie* (досл. глупый как гусыня); *доходить до кого-л. как до жирафа* (прост. о человеке, не способном сразу осмыслить, понять что-л.); *разбираться, смыслить в чем-л. как свинья в апельсинах* (прост. ирон. совершенно не разбираться в чем-л.); *bête comme un âne / cochon / rhinocéros* (досл. глупый как осел / свинья / носорог); *comme un dindon / une dinde* (досл. глупый как индюк/ индюшка); *comme un hareng saur* (досл. глупый как копченая селедка) и др.; *أبلد من ثور و سلحفاة* (досл. тупее быка или черепахи); *كالبغل لما شد في الأمهار* (досл. как мул, которого тянут жеребята, т.е. глупый). Во ФЯ глупость частотно выражена в ФЕ с малаконимами.

К данному ИБ относятся также ФЕ, в которых выражены бездумные действия, а также слепое подчинение чужой воле:

<i>идти, двигаться как стадо баранов/овец</i> (о группе людей, идущих вразброд)	<i>moutons de Panurge</i> (досл. Панургово стадо)	<i>قطيع الغنم</i> (досл. стадо овец, т.е. неуправляемое стадо)
---	---	--

Результаты анализа по 7 ИБ обобщены в следующем рисунке (рис. 10).

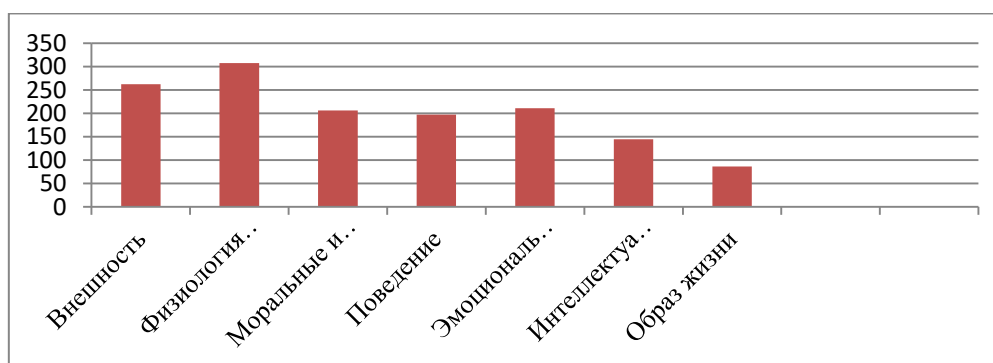


Рисунок 10 – Распределение ИБ по фактору «внешние и внутренние проявления человека» в АФ трех языков

В параграфе 3.2 «*Анималистические фразеологизмы как сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека*» систематизированы и описаны следующие идеографические блоки:

«Время и Пространство»; «Количество / Качество»; «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда»; «Труд / Безделье. Богатство / Бедность»; «Полезьа / Никчемность. Безопасность. Вечность».

В ИБ «*Время и Пространство*» характеризуется бытие человека во времени и пространстве, выраженное в АФ. Относительно времени указываются скорость движения (быстрая / медленная), отрезки дня (рассвет, вечер), течение времени. Восприятие времени со значением «никогда» (не произойдет) отражено в паремиях универсально в различных образах:

когда рак на горе свистнет	<i>quand les poules auront des dents et que les cochons voleront</i> (досл. когда у куриц будут зубы, а свиньи полетят)	ما يشيب الا الغراب (досл. когда ворона поседеет)
----------------------------	---	--

Пространство характеризуется также при указании на необходимость соблюдения иерархии в трех языках:

всяк сверчок, знай свой шесток	<i>où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute</i> (досл. там, где привязана коза, она должна пастись)	اربط الحمار مطرح ما يحب صاحبه (досл. привяжи осла там, где хочет его хозяин)
--------------------------------	--	--

В ИБ «*Сходство/ Различие. Соответствие/ Несоответствие. Единство/ Вражда*» актуальны значения, указывающие на внешнее сходство (АЯ) и на поведение по критерию «свой/чужой» (РЯ и ФЯ):

ворон ворону глаз не выклюет	<i>= les corbeaux entre eux ne se crèveront les yeux</i> (досл. вороны друг другу глаза не выклюют)	هذا الشبل من ذلك الأسد (досл. этот детеныш от того льва, о сходстве между сыном и отцом)
------------------------------	---	--

Актуализация понятий «Соответствие (соразмерность) / Несоответствие (несоразмерность)»:

поженились рак да щука	<i>le mariage de la carpe et du lapin</i> (досл. союз карпа и кролика, т.е. 'странный, противоестественный союз')	وَالْأَنْثَى الْجَيْتَانُ بِهِ بَيْتٌ (досл. дом, в нем рыбы и верблюды, т.е. 'вещи, явления, которые не встречаются в одном месте')
------------------------	---	--

В данном ИБ актуальны семы «неопределенность чего-л.» (нечто невразумительное):

ни рыба ни мясо	<i>ni chair, ni poisson</i> (досл. ни плоть ни рыба)	مثل النعامه لاهي جمل و لاهي طير (досл. как страус, и не птица, но и не верблюд)
-----------------	--	---

Понятие несоизмерности / несоответствия универсально:

за мухой с обухом	<i>prendre une massue pour tuer une mouche</i> (досл. взять булаву, чтобы убить муху)	اخذ مطرقة لقتل الذبابة (досл. брать молоток, чтобы убить мух)
----------------------	--	--

Понятие несоответствия, несоизмерности с акцентом на сему *иерархия, статус* выражено в трех языках частично эквивалентно:

мы вместе свиней не пасли	= <i>nous n'avons pas gardé les cochons ensemble</i> (досл. мы вместе свиней не пасли)	نحن لانسرح بالبقر سوياً (досл. мы вместе коров не пасли)
------------------------------	---	--

С семьей *неординарности (диковинности)* фигурируют ФЕ, имеющие полные и частичные соответствия в трех языках:

белая ворона	<i>merle blanc</i> (досл. белый дрозд)	الغراب الأبيض (досл. белая ворона)
--------------	--	------------------------------------

Интересны национально-специфические варианты в арабском языке: نادر (досл. редкий как кость удода, т.е. 'редкость'); مثل حيوان اكل النمل (досл. редкий муравьед, т.е. 'редкость', 'белая ворона'); الدب الأبيض (досл. белый медведь, т.е. 'белая ворона'; диковинка).

Результаты анализа по 5 ИБ обобщены в следующем рисунке (рис. 11).

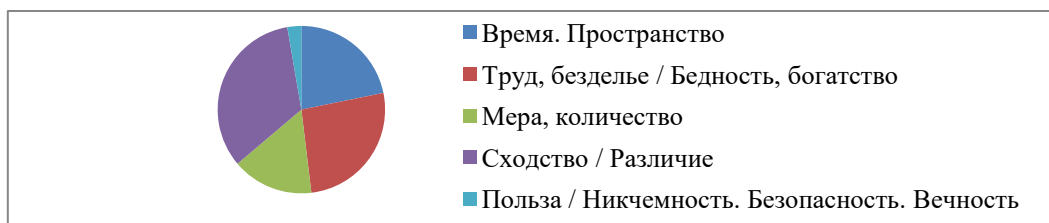


Рисунок 11 – Распределение ИБ по фактору «актуализация философских категорий и концептов, связанных с бытием человека» в АФ трех языков

Таким образом, на основе анализа репрезентативного корпуса материала, мы сконструировали систему аппроксимативно полного охвата АФ по пластам и идеографическим блокам. Данная система демонстрирует общность и специфичность фразеологических значений в АФ трех языков.

В заключении представлены основные положения и выводы диссертационной работы, дано краткое описание результатов, а также сформулированы перспективы дальнейшего исследования.

Перспектива исследования видится в возможности использования ее результатов в компаративных исследованиях на материале других языков –

родственных и неродственных с целью установить общие и специфические лингвокультурные значения анималистических фразеологизмов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

*Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК
Министерства образования и науки РФ*

1. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Особенности актуализации компонентов-зоонимов «верблюды» и «лев» во фразеологии арабского и русского языков / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Вестник Адыгейского государственного университета. – Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2023. – Вып. 4 (327). – С. 63–69 (0,6 п.л.).

2. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Национально-культурная специфика фразеологизмов с анимализмом «собака» в русском, французском и арабском языках / Х.А.Ф. Альмухаммадага, Н.Ю. Фанян // Гуманитарные исследования. – 2024. – № 1 (89). – С. 5–11 (0,6 п.л. / авторские 0,3 п.л.).

3. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Вербальная репрезентация стратегий поведения во фразеологизмах с анимализмами в сопоставительном аспекте / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Вестник Адыгейского государственного университета. – Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2024. – Вып. 4 (347). – С. 31–37 (0,6 п.л.).

*Статьи в сборниках научных трудов и материалах научных конференций и
других изданиях, входящих в РИНЦ*

4. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Антропоморфный аспект в семантической структуре ФЕ с компонентом-зоонимом во французском и арабском языках / Х.А.Ф. Альмухаммадага, Н.Ю. Фанян // Филология как средоточие знаний о мире: сборник научных трудов. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021. – С. 5–11 (0,5 п.л. / авторские 0,25 п.л.).

5. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Семантическая структура слов-зоонимов французского и арабского языков / Н.Ю. Фанян, Х.А.Ф. Альмухаммадага // Филология в системе современного гуманитарного знания: сборник научных трудов / под ред. Н.Ю. Фанян. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2022. – С. 56–61 (0,4 п.л. / авторские 0,2 п.л.).

6. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Оценочный аспект значения во фразеологии французского и арабского языков / Х.А.Ф. Альмухаммадага, Н.Ю. Фанян // Филология в системе современного гуманитарного знания: сборник научных трудов / под ред. Н.Ю. Фанян. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2023. – С. 126–134 (0,7 п.л. / авторские 0,35 п.л.).

7. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Плюрализм мнений в классификационном потенциале фразеологизмов / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Язык и литература в синхронии и диахронии: Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. М.А. Олейник. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2024. – С. 36–43 (0,5 п.л.).

8. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Языковая концептуализация действительности во фразеологизмах с анимализмами (сравнительно-сопоставительный аспект) / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Русистика и современность [Электронный ресурс]: коллективная монография / под общ. ред. О.Ю. Космачевой, М.Л. Лаптевой. – Астрахань: Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, 2024. – С. 144–148 (0,3 п.л.).

9. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Инсектонимы в анималистической фразеологии русского, французского и арабского языков // Флагман науки: научный журнал. – СПб.: Изд. ГНИИ «Нацразвитие». – № 5 (28). – 2025. – С. 277–280 (0,5 п.л.).

10. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Родентонимы в анималистической фразеологии русского, французского и арабского языков // Вектор научной мысли: научный журнал. – СПб.: Изд. МИПИ им. Ломоносова. – № 5 (22). – 2025. – С. 348–350 (0,3 п.л.).